



## **Español de la Patagonia: rasgos característicos del léxico chubutense (Escalante)**

**Maria Luz Vaquero**

Universidad Nacional de Córdoba

luzvaq@gmail.com

### **Resumen**

En este trabajo pretendemos indagar sobre las particularidades léxicas del habla patagónica, específicamente del habla chubutense dentro del departamento de Escalante. Nos parece interesante reflexionar sobre palabras propias del habla sureña y su utilización en la cotidianeidad. En primer lugar, recorreremos de manera general los aportes de Fontanella de Weinberg y Ana Virkel para acercarnos a estudios propios del habla patagónica y observar las características más genéricas de esta. Por otro lado, a través de encuestas, pretendemos acercarnos a rasgos léxicos propios de los chubutenses que se alejen de los más comúnmente asociados a la flora y la fauna. Hemos observado que, por lo general, el léxico de la zona patagónica se reduce a vocablos relacionados a estos dos ejes. Nuestro propósito es reconocer palabras propias del habla cotidiana y ahondar en los contextos de uso.

**Palabras clave:** habla, dialecto, léxico chubutense, Patagonia.

### **Abstract**

In this paper, we intend to investigate the lexical particularities of Patagonian speech, specifically of the Chubut speech within the Escalante department. We find it interesting to consider words of the southern speech and their use in everyday life. In the first place, we will go through the contributions of Fontanella de Weinberg and Ana Virkel in order to approach studies of Patagonian speech and to observe its more generic characteristics. On the other hand, by means of surveys, we intend to approach lexical features typical of Chubutenses that are far from those more commonly associated with flora and fauna. We have observed that, in general, the lexicon of the Patagonian area is reduced to words related to these two axes. Our purpose is to recognize words typical of everyday speech and to delve into the contexts of use.

**Keywords:** Chubut lexicon, dialect, patagonian speech.

## **Español de la Patagonia: rasgos característicos del léxico chubutense (Escalante)**

### **Introducción**

En primer lugar, buscamos datos demográficos actualizados de la región patagónica utilizando el último censo realizado en el año 2022 como referencia. En segundo lugar, indagamos en los materiales de Fontanella de Weinberg (1987) y Ana Virkel (2001) para entender y analizar los rasgos generales del habla patagónica, es decir, las características relacionadas al nivel fonológico y morfosintáctico. Por último, para reconocer particularidades léxicas propias de la zona de Escalante, Chubut, específicamente las localidades de Comodoro Rivadavia y Rada Tilly, realizamos un total de 60 encuestas. Encuestamos personas de diversas edades, desde los 17 años hasta más de 50 para reconocer la utilización de determinados conceptos en el habla cotidiana. Solo el 15,3 % respondió que no utilizaba ninguna de las expresiones y este porcentaje corresponde a personas mayores de 50 años. El resto de los encuestados respondieron afirmativamente en la mayoría de los apartados. Al finalizar, se solicitó que aporten alguna expresión que consideren propia de la región. Todos los ejemplos utilizados en este trabajo pertenecen a las respuestas de los informantes.

### **Marco teórico**

#### **Condiciones geográficas y demográficas**

El territorio patagónico comprende un 28,5 % de la superficie total de la República Argentina y abarca cinco provincias: Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Sin embargo, según datos del INDEC (2022), reúne apenas el 4,5 % de la población total del país. El último censo determinó que en tierras patagónicas viven cerca de 2,5 millones de habitantes reunidos, en su mayoría, en los grandes centros urbanos como Neuquén, Cipolletti y Comodoro Rivadavia. Las principales actividades económicas y productivas llevadas a cabo en la región son ganadería ovina, petróleo y minería, pesca y turismo.

Resulta importante destacar que la región patagónica permaneció excluida del proceso colonizador hasta la segunda mitad del siglo XIX. Por esta razón, afirma Virkel (2001), se trata de una región de formación dialectológica tardía, con características atípicas (p. 92).

### **Contacto del español con lenguas extranjeras e indígenas**

Fontanella de Weinberg (1987) afirma que los primeros contactos entre el español y las lenguas indígenas se produjeron con el mapuche, el guénaken y las lenguas pertenecientes a la familia lingüística del chon, integrada por cuatro lenguas: teushen, tehuelche, shelknám y haush. De estas cuatro lenguas ya no quedan hablantes o existen escasos casos aislados o con poco dominio. El guénaken también se ha extinguido en la región; por lo tanto, el mapuche o araucano es actualmente la única lengua indígena con vigente vitalidad en la región patagónica. Según el censo realizado en el año 2022, el 59,7 % de la población que se reconoció indígena o descendiente del pueblo mapuche se concentra en cuatro provincias: Neuquén, Río Negro, Buenos Aires y Chubut. Por lo tanto, la mayor cantidad de hablantes de esta lengua se centra en territorio sureño.

En relación con las lenguas europeas, la gran cantidad de inmigrantes ha generado que exista una relativa concentración geográfica de hablantes de determinadas lenguas como los italianos en el Alto Valle y los alemanes y suizos en la región cordillerana. Un caso especial es el de los colonos galeses en el valle de Chubut que han tenido un mantenimiento lingüístico especial, ya que la lengua galesa aún se mantiene y una gran parte de los miembros adultos de la comunidad tiene dominio activo de esta (Glanzmann y Virkel, 1981). En la actualidad, en diversas regiones de la provincia de Chubut como Trevelin y Gaiman, las tradiciones galesas se continúan transmitiendo de generación en generación e invitan al resto de la comunidad a ser partícipes de estas.

## Desarrollo

### Características del español hablado en la región

Siguiendo los postulados de Ana Virkel (2001), podemos decir que la variedad estándar de la zona patagónica es la variedad de tipo bonaerense y que su uso comprende mayormente la población urbana (centrada en ciudades como Neuquén y Comodoro Rivadavia), mientras que la variedad no estándar se manifiesta a través de escasos rasgos lingüísticos (p. 172). Por lo tanto, el habla de los grupos más cultos de la región posee rasgos similares al habla bonaerense debido a que, en su mayor parte, fue habitada por pobladores pampeano-bonaerenses, a excepción de la provincia de Neuquén, que posee gran influencia de habitantes mendocinos y chilenos.

#### 1. Rasgos fonológicos

*Elisión de /s/ final de palabra.* La /s/ en posición final de sílaba y palabra, por lo general, se aspira en posición preconsonántica, por ejemplo /káhko/ en lugar de “casco”. En posición final absoluta va a alternar la realización sibilante con la caída de /s/. La pérdida de /s/ en dicha posición va a verse más marcada a medida que desciende el nivel sociocultural del hablante. Según Virkel (2001) la presencia o ausencia de /s/ es un hecho sociolingüístico determinante en la fragmentación dialectal de la región patagónica (p. 203).

*Yeísmo.* En la región patagónica predomina el yeísmo, en los hablantes urbanos tiene una realización rehilada [z] similar al habla bonaerense. Sin embargo, en algunas zonas, el ensordecimiento ha avanzado muchísimo menos por lo que las realizaciones del tipo /š/ son muy escasas. En el ámbito rural y en algunos niveles más bajos de las urbes, se pueden escuchar realizaciones rehiladas de tipo [ʒ Y] semiconsonante prepalatal sonora con un leve rehilamiento previo.

*Asibilación de /r/.* En el habla urbana predomina la utilización de la variante estándar, la realización es vibrante alveolar al igual que en el habla bonaerense. Especialmente en el habla rural es donde se oyen realizaciones asibiladas de tipo [r] y [tr].

*Elisión de /d/ intervocálica.* Es un rasgo común en las zonas rurales. Por lo general, en los hablantes urbanos de nivel medio y medio-alto la /d/ intervocálica se pronuncia con regularidad, pero en los estratos más bajos predomina la elisión. Por ejemplo: *cambio*.

*Elisión de /z/ intervocálica.* Afecta especialmente a las formas del gerundio. Es una variante estigmatizada que se aparta del estándar bonaerense. Por ejemplo: *traendo*

## **2. Rasgos morfosintácticos**

*Construcciones perifrásticas.* Es común la realización de construcciones como pasar a + infinitivo: *Venía caminando y me pasó a llevar* (atropellar).

*Regularización de irregulares.* En casos como: *neva* (nieva), *hela* (hiela), etc.

## **3. Rasgos léxicos**

Dentro del vocabulario léxico de la región, nos encontramos con una gran cantidad de palabras de origen mapuche, relacionadas principalmente a la flora y fauna. Para denominar plantas, por ejemplo: *coirón*, *maitén*, *copihue*, entre otros. Para nombrar animales: *huemul*, *lauchas*, *choique*, etc.

### **3.1. Rasgos léxicos propios del habla cotidiana del departamento de Escalante, Chubut**

Para ahondar en el vocabulario propio de la zona se realizaron 60 encuestas en formato cuestionario con preguntas como: ¿Cuáles de estas expresiones utilizas más?, ¿en qué contexto utilizás la expresión "maso"?, ¿cómo utilizás la expresión "chilote"?, ¿cómo utilizás la expresión "petroca"?, ¿cómo la utilizarías? da un breve ejemplo y ¿hay alguna palabra que consideres propia del habla de la zona? ¿Cuál?

*Maso.* Para expresiones como “dolor de maso” o “hasta el maso”. En el primer caso, se refiere a alguien o algo que se torna molesto o insoportable. Ej.: *qué dolor de maso que sos* (qué molesto que sos); *ese viejo es un dolor de maso*; *otra vez sin agua...qué dolor de maso* (qué mala onda).

En segundo lugar, hasta el maso o estar como maso indica que una persona está borracha. Ej.: *se puso como maso* (borracho); *después de la cena estaban todos como maso*.

*Chilote*. Se utiliza comúnmente para indicar algo exagerado, para referirse a algo de manera despectiva o, en menor medida, para referirse a gente de Chile (en general, no provenientes de Chiloé). Ej.: *chupé como chilote* (en gran cantidad); *terrible chilote mi amigo*; *no seas chilote* (no hagas esa estupidez); *tiró un pelotazo re chilote* (le pegó muy fuerte a la pelota); *¡qué chilote que sos! ¿Cómo te vas a cortar el pelo así?*

*Petroca*. Para referirse a un trabajador del área petrolera, por lo general, con grandes ingresos, para referir a algo o alguien de manera despectiva o indicar que una bebida está muy fuerte. Ej.: *compré a lo petroca* (gasté mucho plata); *el papá de mi amiga es petroca* (trabaja en el petróleo); *el supermercado estaba lleno de petrocas* (lleno de trabajadores del petróleo); *este Fernet está bien petroca* (está fuerte); *hoy pago yo, ando petroca* (tengo plata); *tiene una [Toyota] Hilux porque es re petroca*.

*Sarna*. Además de indicar una enfermedad, se utiliza generalmente para referirse a algo de manera exagerada o negativa. Ej.: *muy sarna el calor que hace* (hace mucho calor); *estuvo muy sarna esa noche* (pasaron muchas cosas); *¡que sarna!* (ante un acontecimiento de gran magnitud); *está re sarna* (está muy bueno); *aquel es un sarna* (aquel es un desubicado).

*Chimango y guanaco*. Palabras de la fauna autóctona que se utilizan para referirse de manera despectiva o negativa a algo o alguien. Ej.: *ese es un guanaco* (para referirse a alguien ordinario); *no seas guanaco* (no seas asqueroso); *ese es tremendo chimango* (un “villero”).

Otras palabras que surgieron en menor medida:

*Rosca*. Término para referirse al frío. *Hace tremenda rosca*.

*Greda*. Término que le damos a la arcilla de la zona.

*Pedregullo*. Para referirse a la piedra redondeada de la costa de la playa. *Vayamos a la playa del 8, esta tiene mucho pedregullo*.

*Boló.* Como forma corta de “boludo”. *¿Qué onda boló?*

*Chiri.* Para referirse de forma despectiva a alguien. *Ese es un chiri.*

*Chiflete.* Para referirse al aire frío. *Que chiflete que entra.*

*Chata.* Para referirse a una camioneta.

### **Conclusión**

A partir de este breve trabajo, podemos afirmar que hay diversidad de rasgos léxicos propios de la comunidad que son interesantes de estudiar. Nos parece relevante dejar abierta la puerta hacia un estudio más profundo de la variedad presente en la región. Este pequeño análisis nos permite acercarnos y observar posibles trabajos a futuro. La región patagónica posee un vasto territorio y también una gran cantidad de influencias que la convierten en un punto de interés y de riqueza léxica. Este trabajo pretende ser únicamente un acercamiento y un aporte a las futuras investigaciones posibles realizadas en la zona.

**Recibido:** 31/10/2024

**Aceptado:** 12/11/2024

### **Referencias bibliográficas**

INDEC. (2022). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022*.  
<https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-Tema-2-41-165>

Fontanella de Weinberg, M. (1987). *El español hablado en la Patagonia*. Roche.

Virkel, A. (2001). *El español hablado en Chubut (Argentina)* [Tesis de doctorado].  
Universidad de Valladolid, España.